РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ

МОСКОВСКИЙ ПАТРИАРХАТ

ПОСОБИЕ

ДЛЯ ПОНИМАНИЯ ПЕВЧИМИ

СМЫСЛА ПЕСНОПЕНИЙ

ВОСКРЕСНОГО

ВСЕНОЩНОГО БДЕНИЯ

MANUEL

POUR LA COMPREHENSION

DES HYMNES CHANTES DES

VIGILES DU DIMANCHE

СВЯТО-НИКОЛЬСКИЙ СОБОР В БРЮССЕЛЕ

ПРОТОДИАКОН СЕРГИЙ РЕЙНГАРДТ

ВЕЧЕРНЯ

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА.

Приидите поклонимся Цареви нашему Богу! Пс. 94/6
Приидите поклонимся и припадем Христу Цареви нашему Богу!
Приидите поклонимся и припадем самому Христу Цереви и Богу нашему!
Приидите поклонимся и припадем Ему!

ПРЕДНАЧИНАТЕЛЬНЫЙ ПСАЛОМ 103.

Благослови, душе моя, Господа. Пс. 103/1
Благословен еси Господи.
Господи Боже мой, возвеличился еси зело.
Благословен еси Господи.
Во исповедание и в велелепоту облекся еси.
Благословен еси Господи.
На горах станут воды. Пс. 103/6
Дивна дела твоя Господи.
Посреде гор пройдут воды. Пс. 103/10
Дивна дела твоя Господи.
Вся премудростию сотворил еси. Пс. 103/24
Слава ти Господи сотворившему вся.

ПЕРВОЙ КАФИЗМЫ ПЕРВЫЙ АНТИФОН.

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Пс. 1/1
Аллилуиа.
Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет. Пс. 1/6
Аллилуиа.
Работайте Господеви со страхом, и радуйтеся ему с трепетом. Пс. 2/11
Аллилуиа.
Блажени вси надеющиися нань. Пс. 2/12
Аллилуиа.
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Пс. 3/8
Аллилуиа
Господне есть спасение, и на людех твоих благословение твое. Пс. 3/9
Аллилуиа.

НА "ГОСПОДИ ВОЗЗВАХ...." ПСАЛОМ 140.

Господи воззвах к тебе, услыши мя. Пс. 140/1
Услыши мя Господи.
Господи, воззвах к тебе, услыши мя: вонми гласу моления моего, внегда воззвати ми к тебе. Пс. 140/1
Услыши мя Господи.
Да исправится молитва моя, яко кадило пред тобою: воздеяние руку моею, жертва вечерняя. Пс. 140/2
Услыши мя Господи.
Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени твоему. Пс. 140/8

VEPRES

PRIERES D'INTRODUCTION.

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi!
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu!
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu!
Venez, adorons, prosternons nous devant Lui!

PSAUME D'INTRODUCTION (104) 103 du Lucernaire.

Bénis, ô mon âme, le Seigneur.
Bénis es-Tu, Seigneur.
Seigneur, mon Dieu, Tu es si grand.
Bénis es-Tu, Seigneur.
Tu es vêtu de faste et d'éclat.
Bénis es-Tu, Seigneur
Sur les montagnes se tenaient les eaux.
Tes oeuvres sont merveilleuses, Seigneur.
Les eaux cheminent au milieu des montagnes.
Tes oeuvres sont merveilleuses, Seigneur.
Tu fis, Seigneur tout avec sagesse
Gloire à Toi, Seigneur, qui fit toutes choses.

PREMIERE ANTIENNE DU PREMIER CATHISME.

Heureux est l'homme qui ne va pas au conseil des impies.
Allelouia.
Car le Seigneur connait la voie des justes, mais la voie des impies va se perdre.
Allelouia.
Servez le Seigneur avec crainte, et tressaillez avec tremblement.
Allelouia.
Heureux qui s'abrite en Lui.
Allelouia
Lève-toi, Seigneur, sauve-moi mon Dieu.
Allelouia.
Le salut vient du Seigneur, et ta bénédiction est sur ton peuple.
Allelouia.

PSAUMES DU LUCERNAIRE (141) 140. "Seigneur, je crie vers toi".

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi.
Exauce-moi, Seigneur.
Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi: entends le cri de ma prière, quand je crie vers toi.
Exauce-moi, Seigneur.
Que ma prière devant toi monte comme un encens, l'élévation de mes mains comme le sacrifice du soir
Exauce-moi, Seigneur.
Fais sortir de prison mon âme, que je rende grâce à ton nom.

СТИХИРЫ НА "ГОСПОДИ ВОЗЗВАХ...." НА 8 Гласов.

ГЛАС I - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Вечерния наша молитвы приими Святый Господи, и подаждь нам оставление грехов, яко един еси явлей в мире воскресерие.

ГЛАС I - ДОГМАТИК.

Всемирную славу, от человек произбшую, и Владыку рождшую, небесную дверь воспоим Марию Деву, безплотных песнь и верных удобрение: сия бо явися небо, и храм Божества: сия прегражение вражды разрушивши, мир введе, и Царствие отверзе, сию убо имуще веры утверждение, поборника имамы из нея рождшагося Господа. Дерзайте убо, дерзайте людие божии: ибо Той победит враги, яко всесилен.

ГЛАС 2 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Прежде век от Отца рождшемуся Божию Слову, воплошемуся от Девы Марии, приидите поклонимся: крест бо претерпев, погребению предадеся, яко Сам восхоте: и воскрес из мертвых, спасе мя заблуждающаго человека.

ГЛАС 2 - ДОГМАТИК.

Прейде сень законная, благодати пришедши: якоже бо купина не сграшеопаляема: тако Дева родила еси, и Дева пребыла еси. Вместо столпа огненнаго, праведное возсия солнце: вместо Моисея, Христос, спасение душ наших.

ГЛАС 3 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Твоим крестом, Христе Спасе, смерти держава разрушися, и диаволя прелесть упразднися: род же человеческий верою спасаемый, песнь Тебе всегда приносит.

ГЛАС 3 - ДОГМАТИК.

Како не дивимся богомужному рождеству твоему, Пречестная. Искушения бо мужескаго не приемши, Всенепорочная, родила еси без отца сына плотию, прежде век от Отца рожденнаго без матере, никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения, но обою существу свойство цело сохраншаго. Темже, Мати Дево Владычице, того моли спастися душам, православно Богородицу исповедающих Тя.

ГЛАС 4 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Животворящему твоему кресту, непрестанно кланяющеся, Христе Боже, тридневное воскресение твое славим: тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, и иже на небеса восход обновил еси нам, яко един благ и человеколюбец.

STICHERES après "SEIGNEUR, JE CRIE VERS TOI...." SUR LES 8 TONS.

TON 1 - PREMIERE STICHERE.

Seigneur très-saint, reçois nos prières du soir, accorde-nous la rémission des péchés, car Seul, tu as manifesté au monde la résurrection.

TON 1 - DOGMATIQUE.

Chantons la Vièrge Marie, gloire de l'univers, fruit de l'humanité, Mère du Maitre Souverain, porte du ciel, louange des esprits célestes, parure des croyants; Elle est apparue, ciel et temple de Dieu; détruisant la barrière de la haine, Elle a ramené la paix et ouvert le Royaume. Par Elle, ancre de la foi, un défenseur nous est acquis: le Seigneur, qu'Elle a enfanté. Peuple de Dieu, prends coeur et prends courage, car Il combat tes ennemis, Lui, le Tout-Puissant

TON 2 - PREMIERE STICHERE.

Celui qui fut engendré avant tous les siècles, leVerbe de Dieu, qui a pris chair de la Vierge Marie, venez, adorons-Le; car Il a souffert la croix, et fut livré au tombeau, selon son propre vouloir; et, ressuscité d'entre les morts, Il m'a sauvé, moi qui étais perdu.

TON 2 - DOGMATIQUE.

L'ombre de la loi a passé quand est venue la grâce. De même que le buisson ardent ne se consumait pas, O Vierge, Tu as enfanté, et Vierge, Tu es demeurée. Au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice; au lieu de Moïse, le Christ, salut de nos âmes.

TON 3 - PREMIERE STICHERE.

Par ta croix, ô Christ notre Sauveur, l'empire de la mort a été détruit, et la ruse du diable, anéantie. Le genre humain, sauvé par la foi, t'offre chaque jour, sa louange.

TON 3 - DOGMATIQUE.

Comment ne pas admirer, ô Toute-Digne d'honneur, ton enfantement, divin et humain. Car sans connaître d'homme,ô Immaculée, Tu as enfanté dans la chair, un fils qui n'a pas de père; Lui qui fut engendré, sans mère, par le Père avant les siècles. Il n'a subi aucun changement, ni mélange, ni division; mais Il a conservé, dans leur intégrité les propriétés des deux natures. C'est pourquoi, ô Souveraine, Vierge et Mère, supplie-Le de sauver les âmes de ceux qui te proclament Mère de Dieu, selon la vraie foi.

TON 4 - PREMIERE STICHERE.

Devant ta croix vivifiante, ô Christ, notre Dieu, sans cesse nous nous prosternons; et nous vénérons ta resurrection le troisième jour. Par elle, ô Tout-Puissant, Tu as rénové la nature humaine corrompue, et Tu as montré le chemin du ciel, ô Dieu de bonté, unique ami des hommes.

ГЛАС 4 - ДОГМАТИК.

Иже тебе ради богоотец пророк Давид песенно о тебе провозгласи, величия тебе сотворшему: "Предста Царица одесную тебе". Тя бо Матерь, ходатаицу живота показа, без отца из тебе вочеловечитися благоволивый Бог: да свой паки обновит образ, истлевший страстьми, и заблудшее горохищное обрет овча, на рамо восприим, ко Отцу принесет, и своему хотению, с небесными совокупит силами, и спасет, Богородице, мир, Христос имеяй велию и богатую милость.

ГЛАС 5 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Честным твоим крестом, Христе, диавола посрамил еси, и воскресением твоим жало греховное притупил еси, и спасл еси ны от врат смертных: славим я, единородне.

ГЛАС 5 - ДОГМАТИК.

В Чермнем мори, неискусобрачныя невесты образ написася иногда: тамо Моисей, разделитель воды: зде же Гавриил, служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокренно Израиль: ныне же Христа роди безсеменно Дева. Море по прошествии Израилеве, пребысть непроходно: Непорочная по рождестве Еммануилеве, пребысть нетленна. Сый, и прежде сый, явлейся яко человек, Боже помилуй нас.

ГЛАС 6 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Победу имея, Христе, юже на ада, на крест возшел еси: да во тьме смерти седящия воскресиши с собою, иже в мертвых свободь. источаяй живот от своего света, всесильный Спасе, помилуй нас.

ГЛАС 6 - ДОГМАТИК.

Кто тебе не ублажит, пресвятая Дево. Кто ли не воспоет твоего пречистаго рождества. Безлетно бо от Отца возсиявый сын единородный, тойже от тебе чистыя пройде, неизреченно воплощся, естеством Бог сый, и естеством быв человек нас ради, не во двою лицу разделяемый, но во двою естеству неслитно познаваемый. Того моли, Чистая, Всеблаженная, помиловатися душам нашим.

ГЛАС 7 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Приидите, возрадуемся Господеви, сокрушившему смерти державу, и просветившему человеческий род, со безплотными зовуще: Содетелю и Спасе наш, слава тебе.

TON 4 - DOGMATIQUE.

A cause de toi, le prophète David, ancêtre du Seigneur, s'adressant à celui qui, pour toi, fit des merveilles, prédit à ton sujet dans un chant mélodieux: "A ta droite se tient la Reine". Dans sa bienveillance, Dieu t'a désignée comme la Mère qui prodigue la vie; Lui qui sans père, s'est fait homme en toi, afin de restaurer sa propre image corrompue par les passions, et de charger sur ses épaules la brebis perdue, retrouvée sur la montagne, pour la ramener vers le Père, et la réunir, selon sa volonté, aux puissances célestes, et pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, lui le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

TON 5 - PREMIERE STICHERE.

Par ta croix précieuse, ô Christ, Tu as confondu le diable; et par ta résurrection, tu as émoussé l'aiguillon du péché, et tu nous as sauvés des portes de la mort. O Fils unique, nous te glorifions.

TON 5 - DOGMATIQUE.

Jadis dans la mer Rouge, fut esquissée l'image de l'Epouse inépousée. Là, ce fut Moïse qui divisa les eaux, ici, Gabriel est serviteur du miracle; jadis, Israël traversa l'abîme à pieds secs, maintenant, sans semance, la Vierge a enfanté le Christ; après le passage d'Israël, la mer est demeurée infranchissable; après l'enfantemant de l'Emmanuel, l'Immaculée est demeurée intacte. O toi qui es, qui étais, et qui est apparu en tant qu'homme, Dieu prends pitié de nous.

TON 6 - PREMIERE STICHERE.

O Christ, vainqueur de l'enfer, Tu es monté sur la croix, pour ressusciter avec toi ceux qui étaient assis dans les ténèbres de la mort; libre parmi les morts, Tu as fait jaillir la vie de ta propre lumière. Sauveur tout-puissant, prends pitié de nous

TON 6 - DOGMATIQUE.

Qui ne te dira bienheureuse, ô Vierge toute-sainte. Qui ne louerait ton enfantement virginal. Car le Fils monogène qui, du Père a resplendi avant les siècles, Lui-même est né de toi, ô Toute-Pure, prenant chair ineffablement. Dieu par nature, Il prit pour nous, la nature de l'homme: non divisé en deux personnes, mais reconnu en deux natures, sans aucune confusion. Supplie-Le, ô Toute-Vénérable et bienheureuse, d'avoir pitié de nos âmes.

TON 7 - PREMIERE STICHERE.

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, Il a brisé l'empire de la mort et illuminé la race des humains. Crions avec les anges: "O notre Créateur et Sauveur, gloire à toi".

ГЛАС 7 - ДОГМАТИК.

Мати убо позналася еси, паче естества, Богородице, пребыла же еси Дева, паче слова и разума: и чудесе рождества твоего сказати сказати язык не может. Преславну бо сущу зачатию, Чистая, непостижен есть обзаз рождения: идеже бо хощет Бог, побеждается естества чин. Темже тя вси, Матерь божию ведуще, молимтися прилежно, моли спастися душам нашим.

ГЛАС 8 - ПЕРВАЯ СТИХИРА.

Вечернюю песнь, и словесную службу, тебе Христе, приносим: яко благоволил еси помиловати нас воскресением.

ГЛАС 8 - ДОГМАТИК.

Царь небесный за человеколюбие на земли явися, и с человеки поживе: от Девы бо чистыя плоть приемый, и из нея прошедый с восприятием: Един есть Сын, сугуб естеством, но не ипостасию. Темже совершенна того Бога, и совершенна человека воистину проповедающе, исповедуем Христа Бога нашего: егоже моли, Мати безневестная, помиловатися душам нашим.

ВХОД И ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЬ.

Свете тихий святыя славы, безсмертнаго, Отца небеснаго, святаго блаженнаго, Иисусе Христе: пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний, поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена петь быти гласы преподобными, Сыне божий, живот даяй: темже мир тя славит.

ПРОКИМЕН ГЛАС 6.

Господь воцарися, в лепоту облечеся!
Облечеся Господь в силу, и припоясася.
Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.
Дому твоему подобает святыня, Господи в долготу дний.

ВЕЧЕРНЯЯ ТОРЖЕСТВЕННАЯ МОЛИТВА.

Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально, и прослевлено имя твое во веки. Аминь. Буди, Господи, милость твоя на нас якоже уповахом на тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием твоим. Благословен еси, владыко, вразуми мя оправданием твоим. Благословен еси, Святый, просвети мя оправдании твоими. Господи, милость твоя во век, дел руку твоею не презри. Тебе подобает хвала, тебе подобает пение, тебе слава подобает Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

TON 7 - DOGMATIQUE.

O Mère de Dieu, on reconnaît en toi une Mère au-dessus de la nature; mais tu demeures Vierge au-dessus de toute parole et de tout entendement. Aucune langue ne peut expliquer le prodige de ton enfantement; car ta conception a été inouïe, ô Toute-Pure, et nul n'a pu saisir la manière dont tu as enfanté. En effet, quand Dieu le veut l'ordre de la nature est vaincu; aussi tous nous te reconnaissons Mère de Dieu, et nous t'implorons sans relâche: intercède pour le salut de nos âmes.

TON 8 - PREMIERE STICHERE.

Nous t'offrons l'hymne du soir et le culte spirituel, ô Christ, car il t'a plu de nous faire miséricorde par ta résurrection.

TON 8 - DOGMATIQUE.

Le Roi des cieux, par amour pour les hommes, s'est manifesté sur la terre et a vécu parmi les humains; en effet, il prit chair d'une Vierge pure, et d'elle, il naquit, après sa conception, Fils Unique, en deux natures, mais en une personne. Aussi, le proclamant, en vérité, Dieu parfait et homme parfait, nous le confessons Christ, notre Dieu. Supplie-le, ô Mère et Vierge, d'avoir pitié de nos âmes.

PROCESSION D'ENTREE ET HYMNE DU SOIR.

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, ô Jésus-Christ! Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière du soir, nous louons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu! Tu es digne en tout temps d'être chanté par des voix pures, ô Fils de Dieu, Source de vie: l'univers proclame ta gloire!

PROKIMENON TON 6.

Le Seigneur règne, vêtu de majesté!
Le Seigneur s'est vêtu de puissance, il a noué la puissance à ses reins.
Tu fixas l'univers inébranlable; ton trône est fixé dès l'origine.
A ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

PRIERE SOLENELLE.

Seigneur, daigne ce soir nous garder sans péché; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton nom est loué et glorifié dans les siècles! Amen. Sur nous, Seigneur, soit ton amour ainsi qu'en toi fut notre espoir. Tu es béni Seigneur, apprends-moi tes volontés. Tu es béni Seigneur, fais-moi comprendre tes volontés. Tu es béni Seigneur, éclaire-moi par tes volontés. Seigneur, éternelle est ta miséricorde, ne méprise pas l'oeuvre de tes mains. A toi la louange, à toi le cantique, à toi la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ НА 8 ГЛАСОВ.

ГЛАС I.

Страстию твоею Христе, от страстей свободихомся, и воскресением твоим из истления избавихомся, Господи Слава тебе.

ГЛАС 2.

Воскресение твое, Христе Спасе, всю просвети вселенную, и призвал еси твое создание: всесильне Господи, слава тебе.

ГЛАС 3.

Страстию твоею, Христе, омрачивый солнце, и светом твоего воскресения, просветивый всяческая, приими нашу вечернюю песнь, человеколюбче.

ГЛАС 4.

Господи, возшед на крест, прадеднюю нашу клятву потребил еси, и сошед во ад, вечныя узники свободил еси, нетление даруй человеческому роду: сего ради поюще славим животворящее и спасительное твое востание.

ГЛАС 5.

Тебе воплощеннаго Спаса Христа, и небес не разлучившася, во гласе пений величаем: яко смерть и крест приял еси за род наш, яко человеколюбец Господь, испровергий адова врата, тридневно воскресл еси, спасая души наша.

ГЛАС 6.

Воскресение твое, Христе Спасе, ангели поют на небесех, и нас на земли сподоби, чистым сердцем тебе славити.

ГЛАС 7.

Воскресл еси из гроба, Спасе мира, совоздвигл еси человеки с плотию твоею: Господи, слава тебе.

ГЛАС 8.

Возшел еси на крест, Иисусе, снизшедый с небесе: пришел еси на смерть, Животе безсмертный, к сушим во тьме Свет истинный: к падшим всех воскресение, просвещение, и Спасе наш, слава тебе.

APOSTICHES SUR LES 8 TONS.

TON 1.

Ta passion, ô Christ, nous a libéré des passions; et ta resurrection nous a racheté de la corruption. Seigneur, gloire à toi.

TON 2.

Ta résurrection, ô Christ notre Sauveur, a illuminé tout l'univers; et tu as rappelé vers toi ta propre créature; Seigneur tout-puissant, gloire à toi!

TON 3.

Par ta passion, ô Christ, tu as obscurci le soleil; et par ta lumière de ta resurrecyion, tu as fait resplendir l'univers. Accueille notre hymne du soir, ô ami des hommes!

TON 4.

Seigneur, en montant sur la croix, tu as abrogé la malédiction encourue par nos premiers parents. Descendant aux enfers, tu a as libéré les captifs enchainés depuis des siècles et tu as donné à la race des hommes la vie incorruptible. Aussi, nous te chantonset glorifions ta résurrection, source de vie et de salut.

TON 5.

O Christ, toi le Sauveur venu dans la chair, sans t'éloigner des cieux, nous te magnifion par nos chants, car pour notre race tu as assumé la croix et la mort, Seigneur, ami des hommes! Dépouillant les portes de l'enfer, tu es réssuscité le troisième jour, pour sauver nos âmes.

TON 6.

Ta resurrection, ô Christ notre Sauveur, les anges la chantent dans les cieux. Et nous aussi sur la terre, juges-nous dignes de te glorifier d'un coeur pur!

TON 7.

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur du monde, et tu as relevé les hommes en même temps que ta propre chair; Seigneur, gloire à toi

TON8.

O Jésus, descendu des cieux, tu es monté sur la croix! Toi, la Vie immortelle, tu es allé vers la mort. toi, la Lumière véritable, vers ceux de la ténèbre. Toi, la résurrection de tous vers ceux qui sont tombés. O notre Sauveur qui nos illumine, gloire à toi!

МОЛИТВА СВЯТАГО СИМЕОНА БОГОПРИИМЦА (Лк. 2/29-32).

Ныне отпущаеши раба твоего Владыко, по глаголу твоему с миром:
яко видеста очи мои спасение твое, еже еси уготовал пред
лицем всех людей, свет во откровение языков, и славу людей
твоих Израиля.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ВЕЧЕРНИ.

Богородице Дево, радуйся, благодатная Марие, Господь с тобою:
благословена ты в женах, и благословен плод чрева твоего,
яко Спаса родила еси душ наших. (Лк.I/28 и I/42).

ПСАЛОМ 33.

Благословлю Господа на всякое время,
выну хвала его во устех моих. (33/2).
О Господе похвалится душа моя,
да услышат кроцыи, и возвеселятся. (33/3).
Возвеличите Господа со мною,
и вознесем имя его вкупе. (33/4).
Взысках Господа, и услыша мя,
и от всех скорбей моих избави мя. (33/5).
Приступите к нему, и просветитися,
и лица ваша не постыдятся. (33/6).
Сей нищий воззва, и Господь услыша и
и от всех скорбей его спаси и. (33/7).
Ополчится ангел господень окрест боящихся его
и избавит их. (33/8).
Вкусите и видите, яко благ Господь:
блажен муж, иже уповает нань. (33/9).
Бойтеся Господа вси святии его,
уко несть лишения боящимся его. (33/I0).
Богатии обнищаша и взалкаша,
взыскающии жу Господа не лишатся ысякаго блага. (33/II).

У Т Р Е Н Я

ПСАЛОМ II7.

Бог Господь, и явися нам, (II7/27)
Благословен грядый во имя господне. (II7/26).
Исповедайтеся Господеви, яко благ,
яко в век милость его. (II7/29).
Обышедше обыдоша мя,
и именем господним противляхся им. (II7/I0).
Не умру но жив буду,
и повем дела господня. (II7/I7).
Камень, его же небрегоша зиждущии,
сей бысть во главу угла: (II7/22).
от Господа бысть сей
и есть дивен во очесех наших. (II7/23).

CANTIQUE DE SIMEON. (Lc. 2/29-32).

Maintenant, ô Maitre Souverain, tu peux laisser s'en aller ton
serviteur, en paix selon ta parole; car mes yeux ont vu ton
salut que tu prépares à la face des peuples: lumière pour
éclairer les nations, et gloire d'Israël, ton peuple.

FINALE DES VEPRES.

Réjouis-toi, ô Vierge, Mère de Dieu, Marie pleine de grâces, le
Seigneur est avec toi! (Lc. 1/28). Tu es bénie entre les
femmes, et le fruit de ton sein est béni; car tu as enfanté
le Sauveur de nos âmes. (Lc. 1/42).

PSAUME 33.

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse
en ma bouche; (33/2)
Dans le Seigneur mon âme se loue,
qu'ils écoutent, les humbles, qu'ils jubilent. (33/3).
Magnifiez avec moi le Seigneur,
exaltons ensemble son nom. (33/4).
Je cherche le Seigneur, il me répond
et de toutes mes frayeurs me délivre. (33/5)
Qui regarde vers lui resplendira:
sur son visage point de honte. (33/6).
Un pauvre a crié, le Seigneur écoute,
de toutes ses angoisses il le sauve. (33/7).
Il campe, l'ange de Seigneur,
autour de ses fidèles et les dégage. (33/8).
Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon;
Heureux qui s'abrite en lui. (33/9).
Craignez le Seigneur, vous ses saints:
qui le craint ne manque de rien. (33/10).
Les riches sont dénués et affamés;
qui cherche le Seigneur ne manque d'aucun bien. (33/11).

M A T I N E S - O R T H R O S

PSAUME 117.

Le Seigneur est Dieu, et il nous est apparu; (117/27).
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! (117/26).
Rendez grâce au Seigneur, car il est bon,
car éternel est son amour. (117/29).
Les païens m'ont tous entouré;
au nom du Seigneur, je les ai repoussés. (117/10).
Non, je ne mourrai pas, je vivrai
et publierai l'oeuvre de Dieu. (117/17).
La pierre rejetée des bâtisseurs
est devenue la tête de l'angle. (117/22).
C'est là l'oeuvre de Dieu,
ce fut merveille à nos yeux! (117/23).

ТРОПАРИ ВОСКРЕСНЫ НА 8 ГЛАСОВ.

ГЛАС I.

Камени запечатану от Иудей, и воином стрегущим пречистое тело твое, воскресл еси тридневный Спасе, даруяй мирови жизнь. Сего ради Силы небесныя вопияху ти Жизнодавче: слава воскресению твоему Хоисте, слава царствию твоему, слава смотрению твоему, едине человеколюбче

ГЛАС 2.

Егда снизшел еси к смерти, животе безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием божества: егда же и умершия от преисподних воскресил еси, вся Силы небесныя взываху: Жизнодавче Христе Боже наш, слава тебе.

ГЛАС 3.

Да веселятся небесная, да радуются земная: яко сотвори державу мышцею своею Господь, попра смертию смерть, первенец мертвых бысть, из чрева адова избави нас, и подаде мирови велию милость.

ГЛАС 4.

Светлую воскресения проповедь от ангела уведеша господни ученицы, и прадеднее осуждение отвергша, Апостолом хвалящася глагодаху: испровержеся смерть, воскресе Христос Бог, даруяй мирови велию милость.

ГЛАС 5.

Собезначальное Слово Отцу и Духови, от Девы рождшееся на спасение наше, воспоим вернии, и поклонимся, яко благоволи плотию взыти на крест, и смерть претерпети, и воскресити умершия славным воскресением своим.

ГЛАС 6.

Ангельские Силы на гробе твоем, и стрегущии омертвеша: и стояше Мария во гробе, ищущи пречистаго тела твоего. Пленил еси ад не искусився от него: Сретил еси Деву даруяй живот. Воскресый из мертвых, Господи слава тебе.

ГЛАС 7.

Разрушил еси крестом твоим смерть, отверзл еси разбойнику рай: Мироносицам плачь преложил еси, и Апостолом проповедати повелел еси: яко воскресл еси, Христе Боже, даруяй мирови велию милость.

TROPAIRES DE LA RESURRECTION SUR LES 8 TONS.

TON 1.

Malgré la pierre scellée par les Juifs, et les soldats gardant ton corps immaculé, ô Sauveur, tu es ressuscité le troisième jour, donnant au monde la vie; aussi, les Puissances des cieux te crient: Source de vie, ô Christ, gloire à ta résurrection, gloire à ton règne, gloire à ton dessein bienveillant, unique ami des hommes.

TON 2.

Lorsque tu descendis dans la mort, toi, la vie immortelle, tu anéantis l'enfer par l'éclat de ta divinité. Lorsque tu ressuscita les morts des demeures souterraines, toutes les Puissances des cieux se mirent à crier: O Christ, Source de vie, notre Dieu, gloire à toi.

TON 3.

Joie au ciel, qu'exulte la terre, car le Seigneur a déployé la force de son bras. Par sa mort, il a vaincu la mort. Devenu le premier-né d'entre les morts, du sein de l'efer, il nous a rachetés, accordant au monde la grande miséricorde.

TON 4.

Les saintes femmes, disciples du Seigneur, ayant appris de l'ange la radieuse nouvelle de la résurrection, rejetèrent la condamnation des premiers parents, et pleines de fierté, dirent aux Apôtres: la mort a été dépouillée, le Christ est ressuscité, donnant au monde la grande miséricorde.

TON 5.

Fidèles chantons etadorons le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, né d'une Vierge pour notre salut; car il lui a plu, en sa chair, de monter sur la croix, de subir la mort et de relever les morts, par sa glorieuse résurrection.

TON 6.

Les puissances angéliques vinrent à ton sépulcre, et ceux qui les gardaient gisaient comme des morts. Marie se tenait près du tombeau, cherchant ton corps immaculé. Toi qui as dépouillé l'enfer, tu n'as pas été dominé par lui; tues allé à la rencontre de la Vierge, pour donner la vie. Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi.

TON 7.

Par ta croix tu as détruit la mort, ouvert le paradis au larron, transformé la complainte des Myrophores, et ordonné à tes Apôtres d'annoncer: il est ressuscité, le Christ notre Dieu, accordant au monde la grande miséricorde.

ГЛАС 8.

С высоты снизшел еси, Блäгоутробне, погребение приял еси тридневное, да нас свободивши страстей, Животе и Воскресение наше, Господи, слава тебе.

ПОЛИЕЛЕЙ - ПСАЛМЫ I34 И I35.

Хвалите имя господне,
хвалите раби Господа. (I34/I).
Благословен Господь от Сиона,
живый во Иерусалиме. (I34/2I).
Исповедайтеся Господеви, яко благ,
яко в век милость его. (I35/I).
Исповедайтеся Богу небесному:
Яко в век милость его. (I35/26).

ТРОПАРИ ГЛАС 5.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием твоим. (Пс.II8/I2).

Ангельский собор удивися, зря тебе в мертвых вменившася, смертную же, Спасе, крепость разоривша, и с собою Адама воздвигша, и от ада вся свобождша.

Благословен еси, Господи....

Почто миро с милостивными слезами, о ученицы, растворяете; блистаяйся во гробе ангел, Мироносицам вещаше: видите вы гроб, и уразумейте: Спас бо воскресе от гроба.

Благословен еси, Господи....

Зело рано Мироносицы течаху ко гробу твоему, рыдающа, но предста к ним ангел и тече: рыдания время преста, не плачите, воскресение же Апостолом рцыте.

Благословен еси, Господи....

Мироносицы жены, с мира пришедша ко гробу твоему, Спасе, рыдаху, ангел же к ним рече, глаголя: что с мертвыми живаго помышляете: яко Бог бо воскресе от гроба.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Поклонимся Отцу, и его Сынови, и Святому Духу, Святей Троице во единем существе,с Серафимы зовуще: Свят, Свят, Свят,еси Господи.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Жизнодавца рождши, греха, Дева, Адама избавила еси, радость же Еве в печали место подала еси: подшия же от жизни, к сей направи, из тебе воплотивыйся Бог и человек.

TON 8.

Du haut des cieux, tu es descendu, ô Miséricordieux! Tu as accepté les trois jours au tombeau afin de liberer des passions; ô notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi!

POLYELEOS - PSAUMES 134 ET 135.

Louez le nom du Seigneur,
louez serviteurs de Seigneur. (134/1).
Béni soit le Seigneur depuis Sion,
lui qui habite Jérusalem. (134/21).
Rendez grâce au Seigneur, car il est bon,
car éternel est son amour. (135/1).
Rendez grâce au Dieu du ciel,
car étenel est son amour. (135/26).

SUITE DES TROPAIRES - TON 5. (EVLOGITARIA).

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés. (Ps.118/12).

Le peuple des anges fut saisi de stupeur en te voyant compté parmi les morts, ô Sauveur qui anéantis la force de la mort. Avec toi, tu as relevé Adam, et libéré tous les hommes des Enfers.

Tu es béni, Seigneur....

O disciples, pourquoi mêler la myrrhe à vos larmes, disait aux Myrophores, l'ange resplandissant qui se tenait dans le tombeau, "voyez vous-mêmes le sépulcre, examinez-le, car le Sauveur est ressuscité du tombeau!".

Tu es béni, Seigneur....

De grand matin, les Myrophores couraient à ton sépulcre et se lamentaient; mais l'ange se tint devant elles et leur dit: "le temps des larmes est passé, ne pleurez pas, mais annoncez aux Apôtres la résurrection!".

Tu es béni, Seigneur....

Les femmes Myrophores, venues avec la myrrhe à ton sépulcre, ô Sauveur, entendait un ange qui leur disait: "pourquoi comptez-vous parmi les morts, celui qui est vivant? Car il est Dieu, et il est ressuscité du tombeau!".

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Nous adorons le Père et son Fils, et le Saint-Esprit, la Sainte Trinité dans son unique substance, et nous crions avec les Séraphins: Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Amen!

O Vierge, lorsque tu as enfanté la Source de vie, tu as libéré Adam du péché; tu as accordé à Eve la joie au lieu de la tristesse; qu'il fasse couler sur elle des flots de vie, celui qui a pris chair de toi, car il est Dieu et homme.

СТЕПЕННА ГЛАС 4.

От юности моея мнози борют мя страсти: но сам мя заступи , и спаси Спасе мой.

Ненавидящии Сиона посрамитеся от Господа: яко трава бо огнем будете изсохше.

Слава....
И ныне....

Святым Духом всяка душа живится, и чистотою возвышается, светлеется Тройческим единством свещеннотайне.

ВОСКРЕСНАЯ ПЕСНЬ.

Воскресение Христово видевше, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту твоему поклоняемся Христе, и святое воскресение твое поем и славим: ты бо еси Бог наш, разве тебе иного не знаем, имя твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся святому христову воскресению: се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем воскресение его: распятие бо претерпев, смертию смерть разруши.

Слава....

Молитвами Апостолов, Милостиве, очисти множества согрешений наших.

И ныне....

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрешений наших.

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих, очисти беззаконие мое.

Воскрес Иисус от гроба, якоже прорече, даде нам живот вечный, и велию милость.

GRADUEL TON 4. (ANAVATHMI).

Dès ma jeunesse,de multiples passions m'ont fait la guerre mais viens toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Ennemis de Sion, soyez confondus devant le Seigneur; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en trois Personnes.

CHANT DE LA RESURRECTION.

Ayant contemplé la résurrection du Christ, adorons Jésus, le Seigneur très-saint, le seul sans péché. Nous vénérons ta croix, ô Christ, nous chantons et glorifions ta sainte résurrection, car tu es notre Dieu; nous n'en connaissons nul autre que toi. Venez, tous les croyants, adorons la sainte résurrection du Christ! Voici que par la croix, la joie est venue dans le monde entier. Nous bénissons le Seigneur en tout temps, et chantons sa résurrection; car, pour nous, il a enduré la croix, et par sa mort il a détruit la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Par l'intercession des Apôtres, ô Miséricordieux, efface nos innombrables fautes.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Par l'intercession de la Mère de Dieu, ô Miséricordieux, efface nos innombrables fautes.

Pitié pour moi , ôDieu, en ta miséricorde, en ta grande compassion, efface mon iniquité.

Réssucité du tombeau, comme il l'avait prédit, Jésus nous a donné la vie éternelle, et sa grande miséricorde.

КАНОНЫ ВОСКРЕСНЫ НА 8 ГЛАСОВ.

ГЛАС I - ИРМОС I.

Твоя победительная десница боголепно в крепости прославися: тя бо, Безсмертне, яко всемогущая, противныя сотре, Израильтяном путь глубины новосоделавшая.

ГЛАС I - ИРМОС 3.

Едине ведый человеческаго существа немощь, и милостивно в не воображся, препояше мя с высоты силою, еже вопити тебе Святый: Одушевленный храме, неизреченныя славы твоея, человеколюбче.

ГЛАС I - ИРМОС 4.

Гору тя благодатию божиею приосененную, прозорливыма Аввакум усмотрив очима, из тебе изыти Израилеву провозглагаше святому, во спасение наше и обновление.

ГЛАС I - ИРМОС 5.

Просветивый сиянием пришествия твоего, Христе, и осветивый крестом твоим мира концы, сердца просвети светом твоего богоразумия, православно поющих тя.

ГЛАС I - ИРМОС 6.

Обыде нас последняя бездна, несть избавляяй, вменихомся яко овцы заколения, спаси люди твоя, Боже наш: ты бо крепость немощствующих и исправление.

ГЛАС I - ИРМОС 7.

Тебе умную, Богородице, пещь разсмотряем вернии: йко жу бо отроки спасе три превозносимый, мир обнови ио чреве твоем всецел, хвальный отцев Бог и препрославлен.

ГЛАС I - ИРМОС 8.

В пещи отроцы израилевы, якоже в горниле добротою благочесеия, чистее злата блещахуся, глаголюще: благословите ися дела господня Господа, пойте и привозносите во вся веки.

ГЛАС I - ИРМОС 9.

Образ чистаго рождества твоего, огнепалимая купина показа неопальная: и ныне на нас напастей свирепеющую угасити молимся, пещь: да тя, Богородице, непрестанно величаем.

ГЛАС 2 - ИРМОС I.

Во глубине постла иногда, фараонитское всевоинство преоруженная сила, воплощшееся же Слово всезлобный грех потребило есть: препрославленный Господь, славно бо прославися.

SUITE DES CANONS DE LA RESURRECTION SUR LES 8 TONS.

TON 1 - HIRMOS 1.

Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, ô Immortel. Toute- puissante, elle a broyé les ennemis, ouvrant aux Israélites une voie nouvelle au profond de la mer.

TON 1 - HIRMOS 3.

Seul, tu connais la faiblesse de la nature humaine, et dans ta compassion, tu t'y es coformé. Revêts-moi de la force d'en haut, que je te crie: Saint le Temple vivant de ta gloire immaculée, ô ami des hommes.

TON 1 - HIRMOS 4.

Montagne ombragée par la grâce divine, Habaquq t'a reconnue de ses yeux de voyant; de toi, a-t-il prédit sortira le Saint d'Israël, pour notre salut et notre restauration.

TON 1 - HIRMOS 5.

O Christ, par l'éclat de ton avènement tu as fait resplendir les limites du monde, les éclairant par la splendeur de ta croix; fais briller la lumière de la connaissance divine, dans les coeurs qui te chantent selon la vraie foi.

TON 1 - HIRMOS 6.

Le fond de l'abîme nous cernait, et personne pour nous délivrer, nous étions comptés comme brebis d'abattoir. Sauve ton peuple, ô notre Dieu, car tu es la force des faibles et leur relèvement.

TON 1 - HIRMOS 7.

Fidèles, nous reconnaissons en toi, Mère de Dieu, la fournaise spirituelle; comme le Très-Haut sauva les trois enfants, ainsi a-t-il refait tout mon être en ton sein, lui, le Dieu de nos pères, loué et couvert de gloire.

TON 1 - HIRMOS 8.

Dans la fournaise, comme dans un creuset, les enfants d'Israël brillaient plus que l'or, par l'éclat de leur piété, tandis qu'ils chantaient: Bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, chantez-le, louez-le dans les siècles.

TON 1 - HIRMOS 9.

Le buisson ardent, qui ne se consumait pas, offre une image de ton enfantement immaculé; maintenant, nous te prions d'éteindre en nous la fournaise des violentes tentations, afin que sans trêve, ô Mère de Dieu, nous te magnifions.

TON 2 - HIRMOS 1.

Jadis la Puissance invincible jeta dans l'abîme toute l'armée de Pharaon; et le Verbe fait chair anéantit la lourde faute, lui, le Seigneur glorieux, car il s'est couvert de gloire.

ГЛАС 2 - ИРМОС 3.

Процвела есть пустыня. яко крин, Господи, языческая неплодящая церковь, пришествием твоим: в нейже утвердися мое сердце.

ГЛАС 2 - ИРМОС 4.

Пришел еси от Девы, не ходатай, ни ангел, но Сам, Господи, воплощся, и спасл еси всего мя человека. Тем зову ти: слава силе твоей, Господи.

ГЛАС 2 - ИРМОС 5.

Ходатай Богу и человеком был еси, Христе Боже: Тобою бо, Владыко, к Светоначальнику Отцу твоему, от нощи неведения приведение имамы.

ГЛАС 2 - ИРМОС 6.

В бездне греховной валяяся, неизследную милосердия твоего призываю бездну: от тли, Боже, мя возведи.

ГЛАС 2 - ИРМОС 7.

Богопротивное веление беззаконнующаго мучителя высок пламень вознесло есть: Христос же простре богочестивым отроком росу духовную: сый благословен, и препрославлен.

ГЛАС 2 - ИРМОС 8.

Пещь иногда огненная в Вавилоне действа разделяше, божиим велением Халдеи опаляющая, верныя же орошающая, поющия: благословите вся дела господня Господа.

ГЛАС 2 - ИРМОС 9.

Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, воплощся от Девы нам явися, омраченная просветити, собрати расотченная. Тем всепетую Богородицу величаем.

ГЛАС 3 - ИРМОС I.

Воды древле, манием божественным, во едино сонмище совокупивый, и разделивый море, израильтеским людем, сей Бог наш, препрославлен есть: тому единому поим, яко прославися.

ГЛАС 3 - ИРМОС 3.

Иже от не сущих вся приведый, Словом созидаемая, совершаемая Духом, Вседержителю Вышний, в любви твоей утверди мене.

ГЛАС 3 - ИОМОС 4.

Положил еси к нам твердую любовь, Господи, единороднаго бо твоего Сына за ны на смерть дал еси. Темже ти зовем благодаряще: слава силе твоей, Господи.

TON 2 - HIRMOS 3.

Le désert a fleuri comme un lis, ainsi l'Eglise stérile des nations,a ton avènement, Seigneur. En lui mon coeur s'est affermi.

TON 2 - HIRMOS 4.

Tu es venu de la Vierge, non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur lui-même, assumant une chair. et moi, homme, tu m'as sauvé tout entier; c'est pourquoi je te crie: "gloire à ta puissance".

TON 2 - HIRMOS 5.

Tu es le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ notre Dieu; car de la nuit de notre ignorance, nous avons obtenu par toi, ô Maitre, accès auprès de ton Père, principe de toute lumière.

TON 2 - HIRMOS 6.

Encerclé par l'abîme de mes fautes j'invoque l'abîme insondable de ta compassion: ô Dieu, relève-moi de la corruption.

TON 2 - HIRMOS 7.

L'ordre impie de l'injuste tyran fit jaillir, très haute, la flamme. Mais, sur les pieux enfants, le Christ a répandu la rosée de l'Esprit, lui qui est béni et couvert de gloire.

TON 2 - HIRMOS 8.

Jadis, à Babylone, la fournaise de feu divisa la force de son action, selon le décret divin: elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient: "bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres".

TON 2 - HIRMOS 9.

Le Fils du Père sans commencement, Dieu et Seigneur, nous est apparu, ayant pris chair de la Vierge, pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé; aussi, la Mère de Dieu, toute-digne de louanges, nous te magnifions.

TON 3 - HIRMOS 1.

Jadis, d'un geste divin,il rassembla les eaux en une masse unique, et divisa la mer pour le peuple d'Israël, lui, notre Dieu glorifié. A lui seul, offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire.

TON 3 - HIRMOS 3.

Du néant, tu tires toutes choses; tu les crées par le Verbe,et par l'Esprit tu les mènes à leur perfection. O Maitre tout-puissant, rends-moi ferme en ton amour.

TON 3 - HIRMOS 4.

Seigneur, tu nous as prouvé ton amour souverain, en livrant à la mort, pour nous, ton Fils unique. Aussi, dans l'action de grâce, nous te crions: "Seigneur, gloire à ta puissance".

ГЛАС 3 - ИРМОС 5.

К тебе утренюю всех Творцу, преимущему всяк ум мирови, зане свет повеления твоя: в нихже настави мя.

НЛАС 3 - ИРМОС 6.

Бездна последняя грехов обыде мя, и исчезает дух мой: но простры, Владыко, высокую твою мышцу, яко Петра мя, Управителю, спаси.

ГЛАС 3 - ИРМОС 7.

Якоже древле благочестивыя три отроки оросил еси в пламени халдейстем, светлым божества огнем и нас озари, благословен еси, взывающия, Боже отец наших.

ГЛАС 3 - ИРМОС 8.

Нестерпимому огню соединившеся, богочестия предстояще юноши, пламенем же невреждени, божественную песнь пояху: благословите вся дела господня Господа, и превозносите во вся веки.

ГЛАС 3 - ИРМОС 9.

Новое чудо и боголепное, девическую бо дверь затвореную яве проходит Господь, наг во входе, и плотоносец явися во исходе Бог, И пребывает дверь затворена: сию неизреченно, яко Богоматерь величаем.

ГЛАС 4 - ИРМОС I.

Моря чермную пучину, невлажными стопами, древний пешествовав Израиль, крестообразныма моисеовыма рукама амаликову силу в пустыни победил есть.

ГЛАС 4 - ИРМОС 3.

Веселится о тебе Церковь твоя, Христе, завущи: ты моя крепость, Господи, и прибежище, и утверждение.

ГЛАС 4 - ИРМОС 4.

Вознесена тя видевши Церковь на кресте, Солнце праведное, ста в чине своем, достойно взывающи: слава силе твоей, Господи.

ГЛАС 4 - ИРМОС 5.

Ты, Господи мой, свет в мир пришел еси, свет святый, обращаяй из мрачна неведения верою воспевающия тя.

ГЛАС 4 - ИРМОС 6.

Пожру ти со гласом хваления, Господи, Церковь вопиет ти, от бесовския крове очищшися, ради милости от ребр твоих истекшею кровию.

TON 3 - HIRMOS 5.

Devant toi je veille dès l'aurore, ô Artisan de l'univers, Paix qui surpasse toute intelligence. Tes préceptes sont lumière, conduis-moi par leurs chemins.

TON 3 - HIRMOS 6.

L'abîme sans fond des péchés m'a encerclé, et mon esprit défaille. Mais, étends vers moi, ô Maitre, ton bras levé, et comme Pierre, ô Pilote, sauve-moi.

TON 3 - HIRMOS 7.

Jadis tu répandis la rosée sur les trois enfants, en prière, dans les flammes des Chaldéens; fais-nous briller aussi du feu illuminant de la divinité, nous qui te crions: "tu es béni, Dieu de nos Pères".

TON 3 - HIRMOS 8.

Jetés dans le feu ardent, sans que la flamme leur fit aucun mal; fermes dans leur piété, les enfants chantaient un cantique divin: "bénissez le Seigneur, toutes ses oeuvres, exaltez-le dans tous les siècles".

TON 3 - HIRMOS 9.

Prodige nouveau et digne de Dieu! Le Seigneur a vraiment franchi la porte close de la Vierge. Nu a son entrée, a sa sortie, Dieu nous est apparu, revêtu de la chair, mais la porte est est demeurée close. Celle qui est Mère de Dieu, ineffablement, nous la magnifions.

TON 4 - HIRMOS 1.

Lorsqu'il eut franchi, à pied sec, l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite, au désert, la puissance d'Amalec, grâce à Moïse dont les mains étendues, figuraient la croix.

TON 4 - HIRMOS 3.

Ton Eglise, ô Christ, se réjouit en toi et te crie: "Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien".

TON 4 - HIRMOS 4.

Lorsqu'elle te vit pendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Eglise debout près de toi, avec raison s'écria: "Seigneur, gloire à ta puissance".

TON 4 - HIRMOS 5.

Toi, mon Seigneur, tu es venu comme la lumière dans le monde, lumière sainte, qui retire de la sombre ignorance, ceux qui te chantent avec foi.

TON 4 - HIRMOS 6.

Seigneur, à pleine voix ton Eglise te crie: "je t'offrirai le sacrifice de louange", elle qui est purifiée du sang impur des démons grâce à ta compassion, par le sang qui coule de ton côté.

ГЛАС 4 - ИРМОС 7.

В пещи авраамстий отроцы персидстей, любовию благочестия паче, нежели пламенем опаляеми взываху: благословен еси в храме славы твоея, Госаоди.

ГЛАС 4 - ИРМОС 8.

Руце распростер Даниил, львом зияния в рове затче: огненную же силу угасиша, добродетелию препоясавшеся, благочестия рачители отроцы, взывающе: благословите вся дела господня Господа.

ГЛАС 4 - ИРМОС 9.

Камень нерукосеченый, от несекомыя горы тебе, Дево, краеугольный отсечеся, Христос, совокупивый разстоящаяся естества. Тем веселящеся тя, Богородице, величаем.

ГЛАС 5 - ИРМОС I.

Коня и всадника в море чермное, сокрушаяй брани мышцею высокою, Хростос истрясе: Израиля же спасе, победную песнь поюща.

ГЛАС 5 - ИРМОС 3.

Водрузивый на ничесомже землю повелением твоим, и повесивый неодержимо тяготеющую, на недвижимем, Христе, камени заповедей твоих, Церковь твою утверди, едине блаже, и человеколюбче.

ГЛАС 5 - ИРМОС 4.

Божественное твое разумев истощание, прозорливо Аввакум, Христе, со трепетом вопияше тебе: во спасение людей твоих, спасти помазанныя твоя пришел еси.

ГЛАС 5 - ИРМОС 5.

Одеяйся светом яко ризою, к тебе утренюю, и тебе зову: душу мою просвети омраченную, Христе, яко един благоутробен.

ГЛАС 5 - ИРМОС 6.

Неистовствующееся бурею душетленною, Владыко Христе, страстей море укроти, и от тли возведи мя яко благоутробен.

ГЛАС 5 - ИРМОС 7.

Превозносимый отцев Господь, пламень угаси, отроки ороси, согласно поющия: Боже, благословен еси.

ГЛАС 5 - ИРМОС 8.

Тебе, Вседетелю, в пещи отроцы, всемирный лик сплетше пояху: дела всякая господа пойте, и превозносите во вся веки

TON 4 - HIRMOS 7.

Dans la fournaise de Perse, les enfants d'Abraham, embrasés par l'ardeur de la piété plus que par les flammes, s'écriaient: "Tu es béni, Seigneur, dans le temple de ta gloire!".

TON 4 - HIRMOS 8.

Daniel, étendant les mains dans la fosse, ferma la gueule des lions; et les enfants, zélés pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient: "Toutes les oeuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur!".

TON 4 - HIRMOS 9.

Le Christ, pierre angulaire, que nulle main n'a taillée, fut taillée de toi, ô Vierge, montagne inviolée. C'est lui qui réunit les natures séparées; aussi, remplis d'allegresse, ô Mère de Dieu, nous te magnifions!

TON 5 - HIRMOS 1.

Celui qui brise les combats, le Christ, à bras étendu, précipita cheval et cavalier dans la mer Rouge; mais il sauva Israël qui se mit à chanter un hymne de victoire.

TON 5 - HIRMOS 3.

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance, et tu l'as suspendue fermement, malgré sa pesanteur; ô Christ, affermis ton Eglise sur le roc inébranlable de tes commandements, ô Seul Bon et ami des hommes;

TON 5 - HIRMOS 4.

Prévoyant, en esprit, ton divin abaissement, ô Christ, Habaquq tout tremblant te criait: "Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés".

TON 5 - HIRMOS 5.

O toi qui est drapé de lumière, comme d'un manteau, en ta présence, je me tiens dès l'aurore et te crie: "Illumine mon âme emplie de ténèbres, ô Christ, toi le seul compatissant".

TON 5 - HIRMOS 6.

Apaise l'océan des passions, agité par un délire mortel, ô Christ, notre Maitre, et relève-moi de la corruption, toi le seul compatissant.

TON 5 - HIRMOS 7.

Le Très-Haut, Seigneur de nos pères, éteignit la flamme et répandit la rosée sur les enfants qui d'une seule voix chantaient: "Tu es béni, ô notre Dieu!".

TON 5 - HIRMOS 8.

Pour toi, ô Créateur, les enfants dans la fournaise, tressaient une danse avec tout l'univers, tadis qu'ils chantaient: "Louez le Seigneur, toutes ses oeuvres, exaltez-le dans tous les siècles!".

ГЛАС 5 - ИРМОС 9.

Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила, Бога же и человека, Восток имя ему: егоже величающе, Деву ублажаем.

ГЛАС 6 - ИРМОС I.

Яко по суху пешествовав Израиль, по бездне стопами, гонителя Фараона видя потопляема, Богу победную песнь поим, вопияше.

ГЛАС 6 - ИРМОС 3.

Несть свят, якоже ты, Господи Боже мой, вознесый рог верных твоих Блаже, и утвердивый нас на камени исповедания твоего.

ГЛАС 6 - ИРМОС 4.

Христос моя сила, Бог и Господь, честная Церковь боголепно поет взывающи, от смысла чиста о господе празднующи.

ГЛАС 6 - ИРМОС 5.

Божиим светом твоим, Блаже, утренюющих ти души любовию озари, молюся, тя ведети, Слове божий, истиннаго Бога, от мрака греховнаго взывающа.

ГЛАС 6 - ИРМОС 6.

Житейское море воздвизаемое зря напастей бурею, к тихому пристанищу твоему притек вопию ти: возведи от тли живот мой, многомилостиве.

ГЛАС 6 - ИРМОС 7.

Росодательную убо пещь содела ангел преподобным отроком, Халдеи же опаляющее веление божие, мучителя увеща вопити: благословен еси Боже отец наших.

ГЛАС 6 - ИРМОС 8.

Из пламене преподобным росу источил еси, и праведнаго жертву водою попалил еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотети, тя превозносим во вся веки.

ГЛАС 6 - ИРМОС 9.

Бога человеком не возможно видети, на негоже не смеют чини ангельстии взирати: тобою же, Всечистая, явися человеком Слово воплощенно, егоже величающе, с небесными вои тя ублажаем.

ГЛАС 7 - ИРМОС I.

Манием твоим на земный образ преложися, прежде удоборазливаемое водное естество, Господи: темже немокренно пешествовав Израиль, поет тебе песнь победную.

TON 5 - HIRMOS 9.

O Isaïe, danse de joie! La Vierge a porté dans son sein et enfanté un Fils, l'Emmanuel, Dieu et homme: Orient est son nom; en le magnifiant, nous proclamons la Vierge bienheureuse.

TON 6 - HIRMOS 1.

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, il s'écria "Chantons à notre Dieu un hymne de victoire!".

TON 6 - HIRMOS 3.

Nul n'est saint comme toi, Seigneur, mon Dieu; tu relèves le front de ceux qui croient en toi, et tu nous affermis, ô Très-Bon, sur le roc de la confession de la foi en toi.

TON 6 - HIRMOS 4.

"Le Christ est ma force, mon Dieu et mon Sauveur!". Ainsi chante et proclame divinement l'Eglise sainte; et d'un coeur purifié elle fête le Seigneur.

TON 6 - HIRMOS 5.

O Très-Bon, illumine de ton éclat divin les âmes de ceux qui, par amour, veillent devant toi; Je t'en prie, ô Verbe de Dieu, donne-leur de te connaitre, toi le Dieu véritable qui nous rappelle des ténèbres des péchés.

TON 6 - HIRMOS 6.

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par l'ouragan des tentations, j'accours vers toi, havre de paix, et je crie: "retire ma vie de la corruption, ô Riche en pitié".

TON 6 - HIRMOS 7.

Dans la fournaise, un ange répandit la rosée sur les pieux enfants; et l'ordre de Dieu, consumant les Chaldéens, convainquit le tyran de s'écrier: "Tu es béni, Dieu de nos pères!".

TON 6 - HIRMOS 8.

De la flamme tu as fait jaillir la rosée pour tes saints; et par l'eau tu as fait flamber le sacrifice du juste; car tu accomplis toutes choses, ô Christ,par ton seul vouloir: nous t'exaltons dans tous les siècles.

TON 6 - HIRMOS 9.

Aux hommes il est impossible de voir Dieu; même les armées des anges n'osent fixer sur lui leur regard. Mais par toi, ô Toute-Pure, le Verbe fait chair s'est manifesté aux mortels. Lorsqu'avec les armées célestes, nous le magnifions, nous te proclamons bienheureuse.

TON 7 - HIRMOS 1.

Sur un signe de toi, Seigneur, la nature des eaux, fluide jusqu'alors, se changeat en terre ferme. Aussi, losqu'Israël l'eut franchie à pied sec, il te chanta une hymne de victoire.

ГЛАС 7 - ИРМОС 3.

В начале небеса всесильным Словом твоим утверждей, Господи Спасе, и вседетельным и божиим Духом всю силу их, на недвижимем мя камени исповедания твоего утверди.

ГЛАС 7 - ИРМОС 4.

Отча недра не оставль, и сошед на землю, Христе Боже, тайну услышах смотрения твоего, и прославих тя, едине человеколюбче.

ГЛАС 7 - ИРМОС 5.

Нощь не светла не верным, Христе, верным же просвещение в сладости словес твоих: сего ради к тебе утренюю, и воспеваю твое божество.

ГЛАС 7 - ИРМОС 6.

Плавающаго в молве житейских попечений, с кораблем потопляема грехи, и душетленному зверю роиметаема, яко Иона, Христе, вопию ти: из смертоносныя глубины возведи мя.

ГЛАС 7 - ИРМОС 7.

Пещь отроцы огнепальну древле росоточащу показаша, единаго Бога воспевающе, и глаголюще: превозносимый отцев Бог, и препрославлен.

ГЛАС 7 - ИРМОС 8.

Неопальная огню в Синаи причащаяся купина, Бога яви медленоязычному и гугнивому Моисеови, и отроки ревность божия три непреборимыя во огни певцы показа: вся дела господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

ГЛАС 7 - ИРМОС 9.

Нетления искушением рождшая, и всехитрецу Слову плоть взаимодавшая, Мати неискусомужная Дево Богородице: приятелище нестерпимаго, село невместимаго зиждителя твоего, тя величаем.

ГЛАС 8 - ИРМОС I.

Колесницегонителя Фараона погрузи, чудотворяй иногда моисейский жезл, крестообразно поразив, и разделив море: Израиля же беглеца, пешеходца спасе, песнь Богови воспевающа.

ГЛАС 8 - ИРМОС 3.

Утверждей в начале небеса разумом, и землю на водах основавый, на камени мя, Христе, заповедей твоих утверди, яко несть свят, паче тебе, едине человеколюбче.

TON 7 - HIRMOS 3.

Au commencement, tu affermis les cieux, par ton Verbe tout-puissant, ô Seigneur et Sauveur, et toutes leurs puissances, par l'Esprit divin, artisan de l'univers; rends-moi ferme sur la pierre inébranlable de la confession en toi.

TON 7 - HIRMOS 4.

O christ notre Dieu, tu n'as pas quitté le sein du Père, et tu es descendu sur terre. J'ai entendu le mystère de ton dessein bienveillant et je t'ai glorifié, Ami des hommes.

TON 7 - HIRMOS 5.

Pour les infidèles, nuit sans clarté, ô Christ, mais pour les fidèles, illumination dans les délices de tes paroles divines. Aussi, je veille devant toi et je loue ta divinité.

TON 7 - HIRMOS 6.

Naviguant sur les flots agités des soucis de la vie, englouti sous les péchés qui font route avec moi et jeté au monstre assassin des âmes, comme Jonas, ô Christ, je te crie: "retire-moi de ce gouffre mortel!".

TON 7 - HIRMOS 7.

Jadis les enfants ont montré la fournaise de feu comme une source de rosée, lorsqu'ils chantaient le Dieu unique et disaient: "Le Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu couvert de gloire!".

TON 7 - HIRMOS 8.

Saisi par le feu sans être consumé, le buisson du Sinaï révéla Dieu à Moïse, homme à la parole rude et lente; et les trois enfants, dans leur zèle pour Dieu, se montrèrent invincibles au milieu du feu, chantant des hymnes de louange: "Chantez le Seigneur, toutes ses oeuvres, exaltez-le dans tous les siècles!".

TON 7 - HIRMOS 9.

Sans connaitre la corrution tu as porté dans ton sein le Verbe, artisan de l'univers, lui prêtant une chair, ô Mère qui n'a pas connu d'homme, Vierge, Mère de Dieu, réceptacle de celui que nul ne peut cerner, demeure de l'Infini, ton Créateur, nous te magnifions.

TON 8 - HIRMOS 1.

Jadis, le bâton de Moïse, opérant des prodiges, frappa la mer d'un signe de croix, la fendit et engloutit le Pharaon à la tête de ses chars; mais il sauva Israël qui put fuir à pied sec, en chantant un cantique au Seigneur.

TON 8 - HIRMOS 3.

Au commencement, avec intelligence,tu affermis les cieux, et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint, excepté toi, unique ami des hommes.

ГЛАС 8 - ИРМОС 4.

Ты моя крепость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Бог, Ты мое радование, не оставль недра отча и нашу нищету посетив. Тем с пророком Аввакумом зову ти: силе твоей слава человеколюбче.

ГЛАС 8 - ИРМОС 5.

Вскую мя отринул еси от лица твоего свете незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тьма окаяннаго. Но обрати мя, и к свету заповедей твоих пути моя направи, молюся.

ГЛАС 8 - ИРМОС 6.

Очисти мя Спасе, многа бо беззакония моя, и из глубины зол возведи, молюся: к тебе бо возопих, и услыши мя, Боже спасения моего.

ГЛАС 8 - ИРМОС 7.

Божия снизхождения огнь устыдеся в Вавилоне иногда: сего ради отроцы в пещи радованною ногою, яко во цветнице ликующе, по-[illegible]яху:благословен еси Боже отец наших.

ГЛАС 8 - ИРМОС 8.

Седмерицею пещь халдейский мучитель богочестивым неистовно разжже, силою же лучшею спасены сия видев, Творцу и Избавителю вопияше: отроцы благословите, свещенницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

ГЛАС 8 - ИРМОС 9.

Ужасеся о сем небо, и земли удивишася концы, яко Бог явися человеком плотски, и чрево твое бысть пространнейшее небес: тем тя Богородицу, ангелов и человек чиноначалия величают.

КОНДАКИ ВОСКРЕСНЫ НА 8 ГЛАСОВ.

ГЛАС I.

Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, и мир совоскресил еси, и естество человеческое, яко Бога воспевает тя, и смерть исчезе: Адам же ликует, Владыко, Ева ныне от уз избавляема радуется зовущи: ты еси, иже всем подая, Христе, воскресение.

ГЛАС 2.

Воскресл еси от гроба, всесильне Спасе, и ад видев чудо, ужасеся, и мертвии восташа: тварь же видящи срадуется тебе, и Адам свеселится, и мир, Спасе мой, воспевает тя присно.

TON 8 - HIRMOS 4.

C'est toi ma force, ô Seigneur, toi, ma puissance, toi, mon Dieu et ma joie! Tu as visité notre pauvreté, sans quitter le sein du Père. Aussi, avec le prophète Habaquq, je te crie: "gloire à ta puissance, ô Ami des hommes.

TON 8 - HIRMOS 5.

O Lumière inaccessible, pourquoi m'as tu repoussé loin de ta face? Les ténèbres hostiles m'ont entouré, malheureux que je suis! Mais je t'en supplie, fais-moi revenir et redresse mes chemins vers la lumière de tes commandements.

TON 8 - HIRMOS 6.

O Sauveur, accorde-moi ton pardon, car mes iniquités sont nombreuses. retire-moi, je t'en supplie, de l'abîme du mal; j'ai crié vers toi, exauce-moi, Dieu de mon salut.

TON 8 - HIRMOS 7.

Jadis à Babylone, le feu éprouva de la crainte devant la condescendance de Dieu; aussi, les enfants, au milieu de la fournaise, dansaient d'un pied joyeux, comme en un pré fleuri, et chantaient: "Tu es béni, Dieu de nos pères!".

TON 8 - HIRMOS 8.

Dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise sept fois plus que d'ordinaire, pour ceux qui honoraient le Seigneur; quand il les vit, sauvés par une force plus puissante, il s'écria: "Enfants, bénissez le Créateur et le Rédempteur! Prêtres, louez-le! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles!".

TON 8 - HIRMOS 9.

Le ciel fut saisi de stupeur et les lointains de la terre frappés d'étonnement; car Dieu s'est montré aux hommes dans un corps, et ton sein est devenu plus vaste que les cieux; aussi, Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

KONDAKIONS DE LA RESURRECTION SUR LES 8 TONS.

TON 1.

O Dieu, tu es ressuscité du tombeau dans la gloire, ressuscitant le monde avec toi! La nature humaine te chante comme son Dieu et la mort s'évanouit. Adam jubile, ô Maitre, et Eve, désormais libérée de ses liens, te crie dans sa joie: "c'est toi, ô Christ, qui accordes à tous la résurrection!".

TON 2.

Sauveur tout-puissant, tu es ressuscité du tombeau; l'enfer, voyant ce prodige, est saisi de stupeur et les morts ressuscitent. A cette vue, la création se réjouit avec toi; Adam partage l'allégresse, et le monde, ô mon Sauveur, ne cesse de te louer.

ГЛАС 3.

Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, и нас возвел еси от врат смертных: днесь Адам ликует, и радуется Ева, вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно, божественную державу власти твоея.

ГЛАС 4.

Спас и Избавитель мой, из гроба яко Бог воскреси от уз земнородныя, и врата адова сокруши, и яко Владыка воскресе тридневен.

ГЛАС 5.

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, и врата сокрушивый яко всесилен, умерших яко создатель совоскресил еси, и смерти жало сокрушил еси, и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче. Темже вси зовем: спаси нас, Господи.

ГЛАС 6.

Живоначальною дланию, умершия от мрачных удолий, Жизнодавец воскресив всех Христос Бог, воскресение подаде человеческому роду: есть бо всех Спаситель, Воскресение и Живот, и Бог всех.

ГЛАС 7.

Не ктому держава смертная возможет держати человеки: Христос бо сниде сокрушая и разоряя силы ея. Связуемъ бывает ад, пророцы согласно радуются: предста, глаголюще, Спас сущим в вере, изидите вернии в воскресение.

ГЛАС 8.

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, и Адама воскресил еси, и Ева ликует в твоем воскресении, и мирстии концы торжествуют, еже из мертвых востанием твоим, Многомилостиве.

TON 3.

Aujourd'hui, ô Miséricordieux, tu es ressuscité du tombeau, et tu nous ramènes des portes de la mort. Aujourd'hui, Adam exulte, Eve se réjouit. Tous ensemble, prophètes et patriarches, chantent, sans trève, la force divine de ta puissance.

TON 4.

Il est Dieu, mon Sauveur et mon Rédempteur, il a ressuscité du tombeau les humains libérés de leurs chaînes, et il a fracassé les portes de l'enfer; en Maître, il est ressuscité le troisième jour.

TON 5.

O mon Sauveur, descendu aux enfers, toi, le Tout-Puissant, tu en brisas les portes; et avec toi, le Créateur, tu ressuscitas les morts, brisant l'aiguillon de la mort et libérant Adam de la malédiction. O ami des hommes! Aussi tous nous te crions: "Seigneur, sauve-nous!".

TON 6.

Par sa main vivifiante, il a ressuscité tous les morts de leurs retraites ténébreuses, lui, Source de vie, le Christ, notre Dieu! Il a fait don de la résurrection à la race des humains, car, de tous il est le Sauveur, la Résurrection et la Vie et le Dieu de l'univers.

TON 7.

Désormais l'empire de la mort ne peut retenir les mortels, car le Christ y est descendu pour briser et défaire sa puissance. L'enfer est enchaîné, les prophètes jubilent, disant d'une seule voix: "Il est venu, le Sauveur, pour ceux qui ont la foi; fidèles, allez à la rencontre de la Résurrection!".

TON 8.

Ressuscité du tombeau, tu as relevé les morts et ressuscité Adam; Eve aussi exulte en ta résurrection, et les limites du monde célèbrent ton réveil d'entre les morts, ô Riche en pitié!

ПЕСНЬ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Богородицу и Матерь Света в песнех возвеличим !

Величит душа моя Господа. Лк. I/46
и возрадовася дух мой о Бозе Спасе моем. Лк. I/47

Честнейшую Херувим,
и славнейшую без сравнения Серафим,
без истления Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу
Тя величаем.

Яко призре на смирение рабы своея,
се бо отныне ублажат мя вси роди. Лк. I/48

Честнейшую Херувим....

Яко сотвори мне величие Сильный,
и свято Имя его, Лк. I/49
и милость его в роды родов
боящимся его. Лк. I/50

Честнейшую Херувим....

Сотвори державу мыщцею своею,
расточи гордыя мыслию сердца их. Лк. I/5I

Честнейшую Херувим....

Низложи сильные со престол,
и вознесе смиренныя: Лк. I/52
алчущия исполни благ,
и боготящияся отпусти тщи. Лк. I/53

Честнейшую Херувим....

Восприят Израиля отрока своего,
помянути милости, Лк. I/54
якоже глаголa ко отуем нашим,
Аврааму и семени его даже до века. Лк. I/55

Честнейшую Херувим....

НА ХВАЛИТЕХ. Псалмы общие на 8 гласов.

Всякое дыхание да хвалит Господа! Пс. I50/6

Хвалите Господа с небес, хвалите его в вышних. Пс. I48/I

Тебе подобает песнь Богу Пс. 64/2

Хвалите его вси ангели его, хвалите его вся силы его. Пс. I48/2

....Сотвори в них суд написан: слава сия будет всем
преподобным его. Пс. I49/9

НА ХВАЛИТЕХ. СТИХИРЫ НА 8 ГЛАСОВ.

ГЛАС I.

Поем твою, Христе, спасительную страсть, и славим твое воскресение.

MAGNIFICAT.

Par nos chants, magnifions la Mère de Dieu et de la Lumière!

Mon âme magnifie le Seigneur, Lc. 1/46
et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur! Lc. 1/47

Plus vénérable que les Chérubins,
et combien plus glorieuse que les Séraphins,
Tu as enfanté Dieu, le Verbe,
sans atteite à ta virginité;
Tu es vraiment la Mère de Dieu,
nous te magnifions!

Il s'est penché sur son humble sevante,
désormais tous les âges me diront bienheureuse. Lc. 1/48

Plus vénérable que les Chérubins....

Le Puissant fit pour moi des merveilles,
Saint est son Nom! Lc. 1/49
Son amour s'étend d'âge en âge,
sur ceux qui le craignent. Lc. 1/50

Plus vénérable que les Chérubins....

Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes. Lc. 1/51

Plus vénérable que les Chérubins....

Il renverse les puissants de leur trône,
Il élève les humbles. Lc. 1/52
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides. Lc. 1/53

Plus vénérable que les Chérubins....

Il relève Israël son serviteur,
Il se souvient de son amour, Lc. 1/54
de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. Lc. 1/55

Plus vénérable que les Chérubins....

LAUDES. Psaumes communs aux laudes des 8 tons.

Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Ps. 150/6

Louez le Seigneur depuis les cieux,
louez-le dans les hauteurs. Ps. 148/1

A toi revient la louange, ô Dieu! Ps. 64/2

Louez-le tous les anges,
louez-le, toutes ses armées. Ps. 148/2

....leur appliquer la sentance écrite,
telle est la gloire de tous les Saints. Ps. 149/9

LAUDES. STICHERES SUR LES 8 TONS.

TON 1.

Nous chantons, ô Christ, ta passion qui nous sauve, et nous
glorifions ta résurrection.

ГЛАС 2.

Всякое дыхание, и вся тварь, тя славит, Господи, яко крестом смерть упразднил еси, да покажеши людем, еже из мертвых твое воскресение, яко един человеколюбец.

ГЛАС 3.

Приидите, вси языцы, уразумейте страшныя тайны силу: Христос бо Спас наш, еже в начале Слово, распятся нас ради, волею погребеся, и воскресе из мертвых, яже спасти всяческая: тому поклонимся.

ГЛАС 4.

Крест претерпевый и смерть, и воскресый из мертвых, всесильне Господи, славим твое воскресение.

ГЛАС 5.

Господи, запечатану гробу от беззаконников, прошел еси из гроба, якоже родился еси от Богородицы: не уразумеша, како воплотился еси, безплотнии твои ангели: не чувствоваша, когда воскресл еси, стрегущии тя воини. Обоя бо запечатлестася испытующим: явившася же чудеса кланяющымся верою таинству: єже воспевающым, воздаждь нам радость, и велию милость.

ГЛАС 6.

Крест твой, Господи, жизнь и воскресение людем твоим есть, и надеющася нань, тебе воскресшаго Бога нашего поем: помилуй нас.

ГЛАС 7.

Воскресе Христос из мертвых, разруш смертныя узы: благовести земле, радость велию, пойте небеса божию славу.

ГЛАС 8.

Господи, аще и судилищу предстал еси от Пилата судимый, но не отступил еси от престола со Отцем седя: и воскрес из мертвых, мир свободил еси от работы чуждаго, яко щедр и человеколюбец.

НА ХВАЛИТЕХ. Богородичен глас 2 общий для 8 гласов.

Преблагословенна еси Богородице Дево, воплощим бо ся из тебе ад пленися, Адам воззвася, клятва потребися, Ева свободися, смерть умертвися, и мы ожихом. Тем воспевающе вопием: благословен Христос Бог благоволивый тако, слава тебе.

TON 2.

Tout ce qui respire, et toute créature te glorifie, Seigneur, car tu as détruit la mort par ta croix, afin de manifester aux peuples la résurrection d'entre les morts, unique Ami des hommes.

TON 3.

Venez tous les peuples, connaître la puissance du mystère redoutable; car, le Christ, notre Sauveur, le Verbe qui était au commencement, a été crucifié pour nous, volontairement; il a été enseveli, et il est ressuscité d'entre les morts pour sauver l'univers; prosternons-nous devant lui.

TON 4.

Tu as enduré la croix et la mort, et, d'entre les morts, tu es ressuscité; Seigneur tout-puissant, nous glorifions ta résurrection.

TON 5.

Seigneur, malgré le sépulcre scellé par les impies, tu es sorti du tombeau, comme tu es né de la Mère de Dieu. Tes anges incorporels n'ont pas connu le mystère de ton incarnation, et les soldats de garde n'ont pu saisir le moment de ta résurrection; car l'une et l'autre merveille sont scellées pour ceux qui les scrutent, mais révélées à ceux qui adorent et chantent avec foi ton mystère. Nous t'en prions, accorde-nous l'allegresse et la grande miséricorde.

TON 6.

Ta croix, Seigneur, est vie et résurrection pour ton peuple. En elle, nous avons mis notre confiance: ô notre Dieu ressuscité, nous te chantons: "prends pitié de nous!".

TON 7.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts, rompant les liens de la mort. Terre, annonce la grande joie! Cieux, louez la gloire de Dieu!

TON 8.

Seigneur, si tu as comparu au tribunal pour être jugé par Pilate, tu n'as pas, cependant, abandonné ton trône où tu sièges avec le Père; et ressuscité d'entre les morts, tu as libéré le monde de l'esclavage de l'ennemi, car tu es compatissant et ami des hommes.

LAUDES. Theotokion Ton 2, commun aux stichères des 8 tons.

Tu es bénie, Vierge Mère de Dieu! Car l'enfer a été enchaîné par celui qui a pris chair de toi, Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée, la mort mise à mort, et nous avons été vivifiés! Aussi, à pleine voix, nous chantons: "Tu es béni, ô Christ, notre Dieu; car tel fut ton bienveillant dessein, gloire à toi!".

ВЕЛИКОЕ СЛАВОСЛОВИЕ.

Слава тебе показавшему нам свет!

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим тя, благословим тя, кланяем ти ся, славословим тя, благодарим тя великия ради славы твоея.

Господи Царю небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне единородный Иисусе Христе, и Святый Душе. Господи Боже, агнче божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас: вземляй грехи мира, приими молитву нашу: седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко ты еси един Свят, ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю тя, и восхвалю имя твое во веки, и век века.

Сподоби Господи в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя твое во веки. Аминь.

Буди Господи, милость твоя на нас, якоже уповахом на тя.

Благословен еси Господи, научи мя оправданием твоим (3 X).

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших тебе.

Господи, к тебе прибегох, научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: яко у тебе источник живота, во свете твоем узрим свет. Пробави милость твою ведущим тя.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ. Со гласами чётными.

Воскрес из гроба, и узы растерзал еси ада, разрушил еси осуждение смерти Господи, вся от сетей врага избавивый: явивый же себе апостолом твоим, послал еси я на проповедь. И теми мир твой подал еси вселенней, едине многомилостиве.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ. Со гласами нечётными.

Днесь спасение миру бысть, поем воскресшему из гроба, и начальнику жизни нашея: разрушив бо смертию смерть, победу даде нам и велию милость.

GRANDE DOXOLOGIE.

Gloire à toi qui nous montre la lumière!

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bienveillance aux hommes.
nous te chantons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immence gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant! Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ avec le Saint Esprit! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père: Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous! Car toi seul es Saint, Toi seul es Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai, et louerai ton nom, pour les siècles des siècles.

Seigneur, daigne en ce jour nous garder sans pèché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton nom est loué et glorifié pour les siècles. Amen.

Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir!

Tu es béni, Seigneur, apprends-moi tes volontés (3 x).

Seigneur, tu fus pour nous d'âge en âge un refuge. Moi, j'ai dit: "Pitié pour moi, Seigneur; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi".

Seigneur, c'est vers toi que j'ai fui; enseigne moi à faire ta volonté, car c'est toi mon Dieu. En toi est la source de vie, dans ta lumière nous verrons la lumière. Etends ta miséricorde à ceux qui te connaissent!

Dieu Saint, Saint et Fort, Saint et Immortel, prends pitié de nous! (3 x).

TROPAIRE DE LA RESURRECTION. Pour les dimanches des tons pairs.

Ressuscité du tombeau, tu as rompu les liens de l'enfer, et aboli la sentence de mort; Seigneur, tu as libéré tous les hommes des filets de l'ennemi! Tu t'es manifesté à tes disciples, et tu les as envoyés annoncer ton message; par eux tu as accordé la paix au monde, Toi le seul Riche en pitié!

TROPAIRE DE LA RESURRECTION. Pour les dimanches des tons impairs.

Aujourd'hui, le salut est venu dans le monde; chantons le ressuscité du tombeau, l'Auteur de notre vie! Car, en détruisant la mort par sa mort, il nous a donné la victoire et la grande miséricorde.

В Е Ч Е Р Н Я

Приидите поклонимся I
Благослови душе моя Господа I
Блажен муж I
Господи воззвах I
Стихиры и Догматики на Господи воззвах .... на 8 гласов: 2,3,4

Свете тихий 4
Прокимен: Господь воцарися 4
Сподоби Господи в вечер сей 4
Стихиры на стиховне на 8 гласов: 5
Ныне отпущаеши 6
Богородице Дево, радуйся 6
Псалом 33: Благословлю Господа 6

У Т Р Е Н Я

Бог Господь, и явися нам 6
Тропари воскресны на 8 гласов: 7
Полиелей: Хвалите имя Господне 8
Ангельский собор 8
Степенна глас 4: От юности моея 9
Воскресение Христово видевше 9
Каноны воскресны на 8 гласов:
Глас I: I0
Глас 2: I0
Глас 3: II
Глас 4: I2
Глас 5: I3
Глас 6: I4
Глас 7: I4
Глас 8: I5
Кондаки воскресны на 8 гласов: I6
Песнь Богородицы: Величит душа моя Господа I8
На хвалитех: Всякое дыхание да хвалит Господа I8
На хвалитех: Стихиры на 8 гласов: I8
На хвалитех: Преблагословенна еси Богородице Дево I9
Великое славословие: 20
Тропарь воскресный со гласами чётными: 20
Тропарь воскресный со гласами нечётными: 20

V E P R E S

Venez, adorons, et prosternons-nous .... Page 1
Bénis, ô mon âme, le Seigneur 1
Heureux est l'homme 1
Seigneur, je crie vers toi 1
Stichères et dogmatiques après: Seigneur, je crie vers toi sur les 8 tons 2 3 & 4
Lumière joyeuse 4
Prokimenon: Le Seigneur règne, vêtu de majesté 4
Prière so ɲneur, daigne ce soir 4
Apostiche ›ns: 5
Cantique de Siméon: maintenant, ô Maitre Souverain 6
Finale des Vêpres: Réjouis-toi, ô Vierge, Mère de Dieu 6
Psaume 33: Je bénirai le Seigneur en tout temps 6

M A T I N E S

Psaume 117: Le Seigneur est Dieu, et il nous est apparu 6
Tropaires de la résurrection sur les 8 tons: 7
Polyeleos: Louez le nom du Seigneur 8
Evlogitaria ton 5: Le peuple des anges fut saisi 8
Graduel ton 4: Dès ma jeunesse, de multiples 9
Chant de la résurrection: Ayant contemplé la résurrection 9
Canons de la résurrection sur les 8 tons:
Ton 1: 10
TON 2: 10
Ton 3: 11
Ton 4: 12
Ton 5: 13
Ton 6: 14
Ton 7: 14
Ton 8: 15
Kondakions de la résurrection sur les 8 tons: 16
Magnificat: Mon âme magnifie le Seigneur 18
Laudes: Psaumes communs aux 8 tons: 18
Laudes: Stichères sur les 8 tons: 18
Laudes: Theotokion ton 2 commun aux stichères des 8 tons: Tu es bénie, Vierge Mère de Dieu.... 19
Grande doxologie: 20
Tropaire de la résurrection: pour les tons impairs: 20
Tropaire de la résurrection: pour les tons pairs: 20